

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:19

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wyrzeźbił — JAHWE jeszcze z — ziemi wszelkie — dzikie zwierzę — pola i wszelkie — skrzydlate — nieba i przyprowadził je do — Adama zobaczyłby, jak nazwie je. I wszystkie — które dał nazwę im Adam, dusza żyjąca, takie imię jej.      |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | A* ukształtował** JAHWE, Bóg, z ziemi wszelkie zwierzęta polne i wszelkie ptactwo niebios i przyprowadził do człowieka,*** aby zobaczyć, jak je nazwie, a jakkolwiek nazwie człowiek żywą duszę, taka będzie jej nazwa. <sup>1)2)3)</sup> |

<sup>1)</sup> Waw w sensie zaprzeczonym (<x>10 2:19</x>L.).

<sup>2)</sup> Wg PS G: ukształtował już l. jeszcze, και ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι (719) ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία.

<sup>3)</sup> Od <x>10 2:19</x> G konsekwentnie używa imienia Adam, w MT również pojawia się człowiek.